



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

10 mars 2022

Le nomos-roi : de Pindare à Sophocle

Cours 2021-2022 – « Normes religieuses et questions d'autorité (2) »

Pindare, *Olympiques* VIII, 77-78

ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν **μέρος**
κὰν **νόμον** ἐρδομένων.

Et il est aussi une part (d'honneurs) pour les défunts, que nous accomplissons selon la tradition (*kata ton nomon*).

Pindare, *Pythiques* I, 61-65

τῷ πόλιν κείναν θεοδμάτῳ σὺν ἐλευθερία
Ἕλληδος **στάθμας** Ἱέρων ἐν νόμοις ἔ-
κτισσε· θέλοντι δὲ Παμφύλου
καὶ μὰν Ἡρακλειδᾶν ἔκγονοι
ὄχθαις ὑπο Ταῦγέτου ναίοντες αἰ-
εὶ μένειν **τεθμοῖσιν** ἐν Αἰγίμιου
Δωριεῖς.

65

C'est pour lui que Hiéron fonda cette cité avec la liberté divinement élaborée, selon les *nomoi* de la règle d'Hyllos. Parce que les descendants de Pamphyle et même ceux des Héraclides, habitant sous les flancs du Taygète veulent rester toujours Doriens, par les institutions d'Aigimios.

Pindare, *Pythiques* II, 86-88

ἐν πάντα δὲ **νόμον** εὐθύγλωσσος ἀνὴρ προφέρει,
παρὰ τυραννίδι, χῶπόταν ὁ λάβρος στρατός,
χῶταν πόλιν οἱ σοφοὶ τηρέωντι.

Un homme à la parole directe excelle dans *tout nomos*, auprès des tyrans, là où règne la foule impérieuse, et dans les cités que régissent les sages.

Héraclite, 22 B 33 (cité par Clément d'Alexandrie, *Stromates* V, 116)

νόμος καὶ βουλῇ πείθεσθαι ἑνός.

nomos, c'est aussi obéir à la volonté d'un seul.

Pindare, *Pythiques* II, 86-88

ἐν πάντα δὲ **νόμον** εὐθύγλωσσος ἀνὴρ προφέρει,
παρὰ τυραννίδι, χῶπόταν ὁ λάβρος στρατός,
χῶταν πόλιν οἱ σοφοὶ τηρέωντι.

Un homme à la parole directe *se fait valoir en tout régime*,
auprès des tyrans, là où règne la foule impérieuse, et dans les
cités que régissent les sages.

Pindare, *Pythiques* X, 69-70

ἀδελφεοῖσί τ' ἐπαινῆσομεν ἐσλοῖς, ὅτι
ὑψοῦ φέροντι νόμον Θεσσαλῶν
αὔξοντες·

70

Nous louerons aussi ses nobles frères, qui font prospérer le *nomos* des Thessaliens et le portent haut.

Pindare, *Pythiques* X, 69-70

ἀδελφεοῖσί τ' ἐπαινῆσομεν ἐσλοῖς, ὅτι
ὑψοῦ φέροντι νόμον Θεσσαλῶν
αὔξοντες·

70

Nous louerons aussi ses nobles frères, qui font prospérer *la culture* des Thessaliens et la portent haut.

Pindare, *Néméennes* X, 26-27

τρὶς μὲν ἐν πόντοιο πύλαισι λαχῶν,
τρὶς δὲ καὶ σεμνοῖς δαπέδοις ἐν Ἀδραστείῳ νόμῳ.

Trois fois heureux aux portes de la mer, trois fois aussi aux plaines vénérables selon le *nomos* d'Adraste.

Pindare, *Néméennes* X, 26-27

τρὶς μὲν ἐν πόντοιο πύλαισι λαχῶν,
τρὶς δὲ καὶ σεμνοῖς δαπέδοις ἐν Ἄδραστείῳ νόμῳ.

Trois fois heureux aux portes de la mer, trois fois aussi aux plaines vénérables à la manière d'Adraste.

Pindare, *Isthmiques* II, 37-38

ἵπποτροφίας τε νομίζων
ἐν Πανελλάνων νόμῳ·

... adoptant l'usage d'élever des chevaux, à la manière de tous les Grecs.

Pindare, *Pythiques* II, 42-44

ἄνευ οἱ Χαρίτων τέκεν γόνον ὑπερφίαλον
μόνα καὶ μόνον οὔτ' ἐν ἄν-
δράσι γερασφόρον οὔτ' ἐν θεῶν νόμοις·
τὸν ὀνύμαζε τράφοισα Κένταυρον

Seule mère de son espèce, la Nuée, sans le concours des Charites, lui donna un fils monstrueux, unique comme elle, en horreur aux dieux autant qu'aux hommes ; elle l'éleva et le nomma Centaure.

(trad. A. Puech)

Pindare, *Pythiques* II, 42-44

ἄνευ οἱ Χαρίτων τέκεν γόνον ὑπερφίαλον
μόνα καὶ μόνον οὔτ' ἐν ἄν-
δράσι γερασφόρον οὔτ' ἐν θεῶν νόμοις·
τὸν ὀνύμαζε τράφοισα Κένταυρον

Seule mère de son espèce, la Nuée, sans le concours des Charites, lui donna un fils monstrueux, *ni parmi les hommes, ni selon les nomoi des dieux, il n'est porteur de privilège* ; elle l'éleva et le nomma Centaure.

(trad. A. Puech)

Hésiode, *Théogonie*, 71-74

νισομένων πατέρ' εἰς ὄν· ὁ δ' οὐρανῷ ἐμβασιλεύει,
αὐτὸς ἔχων βροντὴν ἠδ' αἰθαλόεντα κεραυνόν,
κάρτει νικήσας πατέρα Κρόνον· εὖ δὲ ἕκαστα
ἀθανάτοις **διέταξε νόμους** καὶ **ἐπέφραδε τιμάς**.

Elles allaient chez leur père, qui règne au ciel et détient tonnerre et foudre flamboyante, après avoir vaincu son père Kronos par la force. En chaque chose, pour les immortels, il a bien prescrit les *nomoi* et explicité les *timai*.

Pindare, *Pythiques* II, 42-44

ἄνευ οἱ Χαρίτων τέκεν γόνον ὑπερφίαλον
μόνα καὶ μόνον οὔτ' ἐν ἄν-
δράσι γερασφόρον οὔτ' ἐν θεῶν νόμοις·
τὸν ὀνύμαζε τράφοισα Κένταυρον

Seule mère de son espèce, la Nuée, sans le concours des Charites, lui donna un fils monstrueux, *ni parmi les hommes, ni selon les normes des dieux, il n'est porteur de privilège* ; elle l'éleva et le nomma Centaure.

(trad. A. Puech)

Pindare, *Néméennes* I, 69-72

... αὐτὸν μὰν ἐν εἰρή-
να τὸν ἅπαντα χρόνον <ἐν> σχερῶ
ἤσυχίαν καμάτων μεγάλων
ποινὰν λαχόντ' ἐξαίρετον
ὀλβίοις ἐν δώμασι, δεξάμενον
θαλερὰν Ἥβαν ἄκοιτιν καὶ γάμον
δαίσαντα παρ Δὶ Κρονίδα,
σεμνὸν αἰνήσειν **νόμον**.

70

[**δόμον** ου γάμον]

Puis, éternellement en paix, il obtiendrait pour compenser ses durs labeurs le privilège d'une inaltérable félicité dans les demeures bienheureuses ; il recevrait en mariage la florissante Hébè et, festoyant auprès de Zeus, fils de Kronos, célébrerait son vénérable *nomos*.

(trad. A. Puech)

Schol. ad. Pind. Nem. I, 112a-b

(112a) *σεμνὸν αἰνήσειν· εὐαρεστήσειν τῷ παρὰ θεοῖς νόμῳ.* (112b) ἢ οὕτως· **τὴν διανέμησιν** τὴν παρὰ θεοῖς ἐπαινέσειν.

Célébrerait un vénérable : il profiterait du *nomos* parmi les dieux ; ou encore : il célébrerait la répartition parmi les dieux.

Pindare, *Néméenne* I, 69-72

... αὐτὸν μὰν ἐν εἰρή-
να τὸν ἅπαντα χρόνον <ἐν> σχερῶ
ἡσυχίαν καμάτων μεγάλων
ποινὰν **λαχόντ'** ἐξαίρετον
ὀλβίοις ἐν δώμασι, δεξάμενον
θαλερὰν Ἥβαν ἄκοιτιν καὶ γάμον
δαίσαντα παρ Δὶ Κρονίδα,
σεμνὸν αἰνήσειν **νόμον**.

70

Puis, éternellement en paix, il obtiendrait pour compenser ses durs labeurs le privilège d'une inaltérable félicité dans les demeures bienheureuses ; il recevrait en mariage la florissante Hébè et, festoyant auprès de Zeus, fils de Kronos, célébrerait son vénérable *nomos*.

(trad. A. Puech)

Hésiode, *Théogonie*

203-204 : ταύτην δ' ἐξ ἀρχῆς **τιμὴν** ἔχει ἠδὲ **λέλογχε** | **μοῖραν** ἐν ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι

Et voici ce que, depuis le début, elle [Aphrodite] possède comme honneurs, la part qu'elle reçut du sort parmi les humains et parmi les dieux immortels...

421-422 : ὅσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο | καὶ **τιμὴν** ἔλαχον, τούτων ἔχει **αἴσαν** ἀπάντων

De ceux qui naquirent de la Terre et du Ciel et reçurent du sort des honneurs propres, de tous ceux-là elle [Hécate] tient une part.

Pindare, *Néméenne* I, 69-72

... αὐτὸν μὰν ἐν εἰρή-
να τὸν ἅπαντα χρόνον <ἐν> σχερῶ
ἤσυχίαν καμάτων μεγάλων
ποινὰν **λαχόντ'** ἐξάιρετον
ὀλβίοις ἐν δώμασι, δεξάμενον
θαλερὰν Ἥβαν ἄκοιτιν καὶ γάμον
δαίσαντα παρ Δὶ Κρονίδα,
σεμνὸν αἰνήσειν **νόμον**.

70

Puis, éternellement en paix, il obtiendrait pour compenser ses durs labeurs le privilège d'une inaltérable félicité dans les demeures bienheureuses ; il recevrait en mariage la florissante Hébè et, festoyant auprès de Zeus, fils de Kronos, célébrerait son vénérable *nomos*.

(trad. A. Puech)

- M. Ostwald, « Pindar, Nomos, and Heracles (Pindar, frg. 169 [Snell] and POxy. No. 2450, frg. 1) », *Harvard Studies in Classical Philology* 69 (1965) 109-138.
- C. Pavese, « The new Heracles poem of Pindar », *Harvard Studies in Classical Philology* 72 (1968), p. 47-88.
- H. Lloyd-Jones, « Pindar fr. 169 », *Harvard Studies in Classical Philology* 76 (1972), p. 45-56.
- M. Gigante, *Nomos basileus*, con un appendice, Naples, 1993.
- P. Kyriakou, « The violence of *nomos* in Pindar fr. 169a », *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 48 (2002), p. 195-206.
- M. Payne, « On being vatic: Pindar, pragmatism, and historicism », *American Journal of Philology* 127 (2006), p. 159-184.

Pindare, fr. 169, 1-5 Maehler

νόμος ὁ πάντων βασιλεύς
θνατῶν τε καὶ ἀθανάτων
ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον
ὑπερτάτα χειρὶ. τεκμαίρομαι
ἔργοισιν Ἡρακλέος·
ἐπεὶ Γηρυόνα βόας
Κυκλώπειον ἐπὶ πρόθυρον Εὐρυσθέος
- - - -]αὶ ἀπριάτας ἔλασεν,
-??] Διομήδεος ἵππους

Nomos, le roi de tous, mortels et immortels, commande en rendant juste ce qui est le plus violent d'une main surplombante. J'en prends pour témoins les travaux d'Héraclès, quand il conduisit sans les avoir achetés [...] les bœufs de Géryon à la porte cyclopéenne d'Eurysthée [...] les cavales de Diomède...

νόμος ... ἄγει δικαιῶν τὸ βιαιότατον

- soit *nomos* commande **en rendant justes les actes de la plus extrême violence**, et donc l’agression qu’Héraclès commet à l’égard de Géryon et de Diomède ;
- soit *nomos* commande **en soumettant à la justice les actes de la plus extrême violence**, et il s’agirait alors des actes commis par les adversaires d’Héraclès, lui-même conçu comme le bras justicier du *nomos*.

➤ δεινός → δεινόω

➤ δῆλος → δηλόω

➤ δίκαιος → δικαιοόω

Pindare, fr. 169, 1-5 Maehler

νόμος ὁ πάντων βασιλεύς
θνατῶν τε καὶ ἀθανάτων
ἄγει δικαίων τὸ βιαιότατον
ὑπερτάτα χειρί. τεκμαίρομαι
ἔργοισιν Ἡρακλέος·
ἐπεὶ Γηρυόνα βόας
Κυκλώπειον ἐπὶ πρόθυρον Εὐρυσθέος
- - - -]αὶ ἀπριάτας ἔλασεν,
-??] Διομήδεος ἵππους

Nomos, le roi de tous, mortels et immortels, commande en rendant juste ce qui est le plus violent d'une main surplombante. J'en prends pour témoins les travaux d'Héraclès, quand il conduisit sans les avoir achetés [...] les bœufs de Géryon à la porte cyclopéenne d'Eurysthée [...] les cavales de Diomède...

Pindare, *Néméennes* I, 69-72

... αὐτὸν μὰν ἐν εἰρή-
να τὸν ἅπαντα χρόνον <ἐν> σχερῶ
ἤσυχίαν καμάτων μεγάλων
ποινὰν λαχόντ' ἐξάιρετον
ὀλβίοις ἐν δώμασι, δεξάμενον
θαλερὰν Ἥβαν ἄκοιτιν καὶ γάμον
δαίσαντα παρ Δὶ Κρονίδα,
σεμνὸν αἰνήσειν **νόμον**.

70

Puis, éternellement en paix, il obtiendrait pour compenser ses durs labeurs le privilège d'une inaltérable félicité dans les demeures bienheureuses ; il recevrait en mariage la florissante Hébè et, festoyant auprès de Zeus, fils de Kronos, célébrerait son vénérable *nomos*.

(trad. A. Puech)

Sophocle, *Antigone*, 21-28

οὐ γὰρ τάφου νῶν τῷ κασιγνήτῳ Κρέων
τὸν μὲν προτίσας, τὸν δ' ἀτιμάσας ἔχει·
Ἐτεοκλέα μὲν, ὡς λέγουσι, **σὺν δίκη**
..... καὶ **νόμῳ**, κατὰ χθονὸς
ἔκρυψε τοῖς ἔνερθεν ἔντιμον νεκροῖς,
τὸν δ' ἀθλίως θανόντα Πολυνεῖκους νέκυν
ἀστοῖσιν φασιν ἐκκεκηρῦχθαι τὸ μὴ
τάφῳ καλύψαι ...

25

Certes, juges-en. Créon, pour leurs funérailles, distingue entre nos deux frères : à l'un il accorde l'honneur d'une tombe, à l'autre il inflige l'affront d'un refus ! Pour Étéocle, me dit-on, il juge bon de le traiter avec justice et selon le *nomos*, et il l'a fait ensevelir d'une manière qui lui vaille le respect des ombres sous terre. Mais, pour l'autre, Polynice, le pauvre mort, défense est faite, paraît-il, aux citoyens de donner à son cadavre un tombeau...

(trad. P. Mazon)

Sophocle, *Antigone*, 58-60

νῦν δ' αὖ μόνᾳ δὴ νῶ λειμμένα σκόπει
ὄσῳ κάκιστ' ὀλούμεθ', εἰ νόμου βία
ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν.

Et aujourd'hui encore, où nous restons toutes deux seules,
imagine la mort misérable entre toutes dont nous allons périr si,
contre le *nomos*, nous passons outre à la décision, au pouvoir
d'un roi.

(trad. d'après P. Mazon)

v. 191 : τοιοῖσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὔξω πόλιν.

C'est sur de tels principes que je ferai prospérer la cité.

Sophocle, *Antigone*, 285-289

ἔκρυπτον αὐτόν, ὅστις ἀμφικίονας 285
ναοὺς πυρώσων ἤλθε κἀναθήματα
καὶ γῆν ἐκείνων καὶ νόμους διασκεδῶν;
ἢ τοὺς κακοὺς τιμῶντας εἰσορᾶς θεοῦς;
οὐκ ἔστιν.

... ils [les dieux] iraient l'ensevelir, lui qui est ici venu pour incendier leurs temples – colonnes et offrandes comprises – et détruire ce pays qui est à eux, ainsi que les *nomoi* ? Aurais-tu donc vu quelque part les dieux honorer les méchants ? Mais non.

(trad. d'après P. Mazon)

Sophocle, *Antigone*, 367-371

νόμους παρείρων χθονὸς

θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν

ὑψίπολις· ἄπολις ὄτω τὸ μὴ καλὸν 370

ξύνεστι τόλμας χάριν.

En intégrant [à son savoir] les *nomoi* de la terre et la justice jurée des dieux, il portera haut sa cité. Il sera sans cité celui qui s'engage dans ce qui n'est pas beau par bravade.

Sophocle, *Antigone*, 285-289

ἔκρυπτον αὐτόν, ὅστις ἀμφικίονας 285
ναοὺς πυρώσων ἦλθε κάναθήματα
καὶ γῆν ἐκείνων καὶ νόμους διασκεδῶν;
ἦ τοὺς κακοὺς τιμῶντας εἰσορᾶς θεοὺς;
οὐκ ἔστιν.

... ils [les dieux] iraient l'ensevelir, lui qui est ici venu pour incendier leurs temples – colonnes et offrandes comprises – et détruire ce pays qui est à eux, ainsi que les *nomoi* ? Aurais-tu donc vu quelque part les dieux honorer les méchants ? Mais non.

(trad. d'après P. Mazon)

Sophocle, *Antigone*, 367-371

νόμους παρείρων χθονὸς

θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν

ὑψίπολις· ἄπολις ὅτω τὸ μὴ καλὸν 370

ξύνεστι τόλμας χάριν.

En intégrant [à son savoir] les *nomoi* de la terre et la justice jurée des dieux, il portera haut sa cité. Il sera sans cité celui qui s'engage dans ce qui n'est pas beau par bravade.

Iliade IV, 44-45 : αἱ ... | ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων...,
« les cités qu'habitent les humains de la terre... »

Théogonie, 444-445 : καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων |
ἔρδων ἱερὰ καλὰ κατὰ νόμον ἰλάσκηται, « Car aujourd'hui même, quand,
où que ce soit, l'un des humains de la terre, par un beau sacrifice accompli
selon l'usage... »

Sophocle, *Antigone*, 446-460

Créon

σὺ δ' εἰπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως,
ἤδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;

Antigone

ἤδη· τί δ' οὐκ ἔμελλον; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.

Créon

καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους;

Antigone

οὐ γὰρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε, 450
οὐδ' ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη
τοιούσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὄρισεν νόμους,
οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥομην τὰ σὰ
κηρύγμαθ' ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν
νόμια δύνασθαι θνητά γ' ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. 455
οὐ γὰρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' αἰεὶ ποτε
ζῆ ταῦτα, κούδεις οἶδεν ἐξ ὅτου 'φάνη.
τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς
φρόνημα δείσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην
δώσειν

Créon : ... et toi maintenant réponds-moi, sans phrases, d'un mot. Connaisais-tu la défense que j'avais fait proclamer ?

Antigone : Oui, je la connaissais : pouvais-je l'ignorer ? Elle était des plus claires.

Créon : Ainsi tu as osé passer outre à mes *nomoi* ?

Antigone : Oui, car ce n'est pas Zeus qui les avait proclamés. Ce n'est pas Dikè, demeurant avec les dieux d'en-bas ; non, ce ne sont pas là les *nomoi* qu'ils ont jamais fixés aux hommes et je ne pensais pas que tes proclamations à toi fussent assez puissantes pour permettre à une mortelle de passer outre à d'autres, aux usages non écrits, inébranlables, des dieux ! Ils ne datent, ceux-là, ni d'aujourd'hui ni d'hier, ils sont éternels et on ne sait le jour où ils ont paru. Ceux-là, je ne pouvais par crainte de la résolution d'un homme, m'exposer à la justice qui vaut parmi les dieux.

(trad. d'après P. Mazon)

Sophocle, *Antigone*, 611-614

τό τ' ἔπειτα καὶ τὸ μέλλον
καὶ τὸ πρὶν ἐπαρκέσει
νόμος ὄδ'· οὐδέν' ἔρπει
θνατῶν βίωτος πάμπολυς ἐκτὸς **ἄτας**.

Le proche et lointain avenir, aussi bien que le passé, viendra confirmer ce *nomos* : il n'est pas d'existence humaine où le moindre excès ne pénètre sans qu'elle connaisse un désastre.

(trad. P. Mazon)

Sophocle, *Antigone*, 1111-1114

ἐγὼ δ', ἐπειδὴ δόξα τῆδ' ἐπεστράφη,
αὐτός τ' ἔδησα καὶ παρῶν ἐκλύσομαι.
δέδοικα γὰρ μὴ τοὺς καθεστῶτας νόμους
ἄριστον ἢ σῶζοντα τὸν βίον τελεῖν.

C'est moi-même – la décision est prise – c'est moi qui l'ai enfermée, c'est moi qui la délivrerai. Ah ! j'ai bien peur que le mieux ne soit pour l'homme d'observer les *nomoi* établis jusqu'au dernier jour de son existence.

(trad. P. Mazon)

Cf. les vers 480-481

αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότε ἐξηπίστατο,
νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους·

Cette fille s'est déjà montrée très capable d'insolence en passant outre à des *nomoi* établis.

The Law and the Courts in Ancient Greece



Edward M. Harris, « Antigone the Lawgiver, or the Ambiguities of Nomos », dans E.M. Harris, L.R. Rubinstein (dir.), *The Law and the Courts in Ancient Greece*, Londres, 2004, p. 19-56.

Edited by Edward M. Harris and Lene Rubinstein

B L O O M S B U R Y

Sophocle, *Antigone*, 1111-1114

ἐγὼ δ', ἐπειδὴ δόξα τῆδ' ἐπεστράφη,
αὐτός τ' ἔδησα καὶ παρῶν ἐκλύσομαι.
δέδοικα γὰρ μὴ τοὺς καθεστῶτας νόμους
ἄριστον ἢ σῶζοντα τὸν βίον τελεῖν.

C'est moi-même – la décision est prise – c'est moi qui l'ai enfermée, c'est moi qui la délivrerai. Ah ! j'ai bien peur que le mieux ne soit pour l'homme d'observer les *nomoi* établis jusqu'au dernier jour de son existence.

(trad. P. Mazon)

GHI n° 88 (serment des éphèbes athéniens)

καὶ εὐηκοήσω τῶν ἀεὶ κραινότων ἐμφρόνως καὶ τῶν θεσμῶν τῶν
ἰδρυμένων καὶ οὖς ἂν τὸ λοιπὸν ιδρύσονται ἐμφρόνως·

« J'obéirai à ceux qui commandent toujours en conscience ainsi qu'aux lois établies et à celles qui seront établies en conscience à l'avenir. »

Sophocle, *Œdipe-roi*, 863-872

εἴ μοι ξυνεΐη φέροντι μοῖρα τὰν
εὖσεπτον ἀγνεΐαν λόγων
ἔργων τε πάντων, ὧν νόμοι πρόκεινται 865
ὑψίποδες, οὐρανίαν
δι' αἰθέρι τεκνωθέντες, ὧν Ὀλυμπος
πατὴρ μόνος, οὐδέ νιν
 θνατὰ φύσις ἀνέρων
ἔτικτεν, οὐδὲ μήποτε λά- 870
 θα κατακοιμάση·
μέγας ἐν τούτοις θεός, οὐδὲ γηράσκει

Ah ! Fasse Moira que toujours je
conserve la respectueuse pureté
dans tous mes mots, dans tous mes
actes. Les *nomoi* qui leur
commandent siègent dans les
hauteurs : ils sont nés dans le céleste
éther, et l'Olympe est leur seul
père ; aucun être mortel ne leur
donna le jour ; jamais l'oubli ne les
endormira ; un dieu puissant est en
eux, un dieu qui ne vieillit pas.

(trad. d'après P. Mazon)

Sophocle, *Œdipe-roi*, 903-905

ἀλλ', ὦ κρατύνων, εἴπερ ὄρθ' ἀκούεις,
Ζεῦ, πάντ' ἀνάσσων, μὴ λάθοι
σὲ τάν τε σὰν ἀθάνατον αἰὲν ἀρχάν. 905

Ah ! Zeus souverain, puisque, si ton renom dit vrai, tu es maître de l'Univers, ne permet pas qu'elles [les pratiques des orgueilleux] échappent à tes regards, à ton commandement éternel.

(trad. d'après P. Mazon)